

И. С. БАХ

ИЗБРАННЫЕ
ОРГАННЫЕ
СОЧИНЕНИЯ

Транскрипции
для фортепиано

Москва · «Музыка» · 1984

ОТ РЕДАКТОРА

Поистине безграничный океан музыки заключен в творчестве И. С. Баха. Орган, любимый инструмент великого полифониста, вдохновлял его неистощимую творческую фантазию, проявленную не только в монументальных пьесах, как Пассакалья и масштабно-развернутые прелюдии и фуги, но и в многочисленных органных хоральных прелюдиях.

Хорал играл огромную роль в духовной жизни Германии XVI в. Реформированный Лютером, он часто основывался на народном мелосе и был тем организующим началом, которое сопутствовало человеку в трудные минуты жизни в эпоху, исключительно опасную и тревожную.

«Марсельезой XVI века»¹ назвал Ф. Энгельс хорал «Ein feste Burg ist unser Gott» реформатора католической церкви, немецкого языка и литературы Мартина Лютера, тем самым дав точную характеристику роли и значения хоральных песнопений в эпоху Реформации. Г. Гейне во второй части «Истории религии и философии в Германии» называет этот хорал «Марсельезой Реформации»².

Форма органной хоральной прелюдии выкристаллизовалась в творчестве композиторов добаховского периода: Д. Букстехуде (1637—1707), И. Бёма (1661—1733) и И. Пахельбеля (1653—1706). Однако, в отличие от своих предшественников, И. С. Бах впервые в истории формы прелюдии преобразует ее в жанр самостоятельных произведений, передающих одно рельефно очерченное эмоциональное состояние, раскрывающее поэтическое содержание текста.

Бах использует строгие протестантские напевы, создавая на их основе вдохновенную, жизнеутверждающую, страстную, человеческую, доступную и наводящую отклик у его современников музыку.

В прелюдиях он воплощает музыкальные образы — образы человеческих переживаний: страдания, отчаяния, скорби, радости, созерцания, философских раздумий о смысле бытия. Такова, собственно, образная система Баха, составляющая содержание его строгого, глубочайшего по мысли и чувству, мудро экономного по средствам и безграничного по изобретательной технике искусства. Искусства, элементы которого, через столетия перекликаются с творческими приемами Р. Вагнера (1813—1883), с его системой лейтмотивов, а также и с темами — образами А. Скрябина (1872—1915).

К форме хоральной прелюдии Бах обращается почти на всем протяжении творческого пути. В немалой степени это было связано с родом его службы, т. е. исполнение органных прелюдий входило в обязанности церковного кантора.

Бах оставил после себя около 150 хоральных прелюдий — пьес разнообразных и разнохарактерных по сложности контрапунктической обработки мелодий. Неоднократно фиксирует он варианты одного и того же хорала, предлагая иное образно-музыкальное решение.

¹ К. Маркс и Ф. Энгельс. Сочинения, т. 20, с. 347.

² Помещен в данном издании (№ 10).

Крупные пианисты XIX века задались целью сделать возможным исполнение этих маленьких шедевров на фортепиано. Русский органист и пианист И. Черлицкий (1799—1865), живший в Петербурге, в 1844—1845 годах впервые осуществил фортепианную транскрипцию и издание многих органных сочинений Баха.

Значительным музыкальным событием явилась публикация в 1852 г. обработок для фортепиано шести органных прелюдий и фуг, а также издание фантазии и фуги соль минор Баха, сделанных Ф. Листом (1811—1886). Будучи сам отличным органистом и виртуозно трактуя возможности фортепиано, он с огромным мастерством транскрибировал гениальные творения Баха.

Ученик Листа К. Таузиг (1841—1871), кроме обработки токкаты ре минор и других пьес, впервые обратился к органным хоральным прелюдиям и сделал великолепные транскрипции некоторых из них. Прекрасные обработки принадлежат другому ученику Ф. Листа — Э. д'Альберу (1864—1932). Известны многочисленные обработки А. Страдаля (1860—1930), отличающиеся, к сожалению, большими вольностями по отношению к баховскому оригиналу и потому уступающие в художественной значимости транскрипциям других авторов.

Наибольшей популярностью стали пользоваться фортепианные переложения органных сочинений Баха, сделанные Ф. Бузони (1866—1924) и изданные им в 1898 г. Почти одновременно плодотворно работал в этой области крупный немецкий композитор, пианист и органист М. Регер (1873—1916).

В России пропагандой органных и клавирных сочинений Баха занимался также ученик Ф. Листа, крупный дирижер и пианист А. Зилоти (1863—1945).

В наше время в этой области работали советские композиторы А. Гедике (1883—1950), Г. Катуар (1861—1926), А. Дроздов (1883—1950), Д. Кабалевский, Л. Ревуцкий. Осуществленные ими обработки и переложения органных сочинений Баха давно пользуются у пианистов заслуженным успехом.

Предлагаемое издание включает фортепианные транскрипции 32 органных хоральных прелюдий И. С. Баха, созданные известным советским музыкантом И. Ильным. Большинство из них обработано для фортепиано впервые. Стиль близок к баховскому подлиннику. Обработки сделаны скупыми фортепианными средствами чрезвычайно пианистично. Издание явится превосходным подарком для учащихся старших классов ДМШ, музыкальных училищ и студентов консерваторий.

В сборник также входит большая прелюдия и fuga до мажор (вариант ми-мажорной прелюдии и фуги), а также Пастораль.

Как известно, Бах не выставлял темповые и артикуляционные обозначения. Темпы, лиги, а также аппликатура и педализация представлены редактором настоящего издания. Ферматы, зафиксированные Бахом, являются разделительным знаком между строфами хорала, а потому в соответствующих местах длительные цезуры нежелательны.

Ноты, заключенные в круглые скобки, исполнять необязательно.

Пианисту следует придерживаться по возможности легатного исполнения как наиболее естественного для звучания органных сочинений.

В приложении дан оригинал этюда И. С. Баха для ножной клавиатуры органа, а также транскрипция этого этюда для фортепиано, сделанная И. Ильным.

К. Сорокин

ОРГАННЫЕ ХОРАЛЬНЫЕ ПРЕЛЮДИИ

1. WO SOLL ICH FLIEHEN HIN (BWV 646)

И. С. БАХ
(1685—1750)

Allegro moderato

The musical score is presented in five systems, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The piece begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The first system includes a *mf* marking. The second system features a *tenuto* marking in the bass staff. The third system includes a *p* (piano) marking in the bass staff and a *cresc.* (crescendo) marking in the treble staff. The fourth system includes a *f* (forte) marking in the bass staff. The fifth system includes a *p* (piano) marking in the bass staff. The score is heavily annotated with fingering numbers (1-5) and articulation marks such as slurs and accents.

1 4 4 1 5 1 5 1 5 1 5

cresc.

3 2 1 2 1 2 1 2 3 2 1 1 1

4 5 4 3 4 5 5 4 2 1 5 1 2 3 2 3 4 2

1 2 1 2 3 1 2 1 3 1 1 2 3 1 3 1 2 1 3 1 1 5

p

1 3 2 1 5 2 1 4 5 4 3

cresc.

1 2 4 1 3 3 5 1 3 1 2 4 2 1

4 3 4 5 1 4 3

f *mf*

5 2 1 2 3 1 3 1 1 2 2 3 3 4

5 1 2 2 3 2 5 5 5 5 5 5

3 1 3 2 1 2 1 3 3 2 1 2 3 1 1 1 1 3 2

rit.

1 3 4 1 5 1 3 4 1 8 5 4 3 1

rit. *f*

4 1 1 2 4 1 2 3 1 4 1 3 4 5 3

2. HERZLICH THUT MICH VERLANGEN (BWV 727)

Andante sostenuto

This musical score is for the second movement of the Notebook for Anna Bach, BWV 727, titled 'Herzlich thut mich verlangen'. It is in the key of D major and 3/4 time, marked 'Andante sostenuto'. The score is written for piano and includes detailed fingering and hand position instructions. The piece begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and concludes with a pianissimo (*pp*) dynamic. The score is divided into five systems, each with a treble and bass clef staff. Hand positions are indicated by 'r.' (right hand) and 'l.' (left hand) with asterisks. Fingerings are shown with numbers 1-5. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings like *pp*, *mf*, and *p*. The piece ends with a repeat sign and a final chord.

3. HERR GOTT, NUN SEI GEPREISET
(BWV 601)

Grave

The musical score is presented in two systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The tempo is marked 'Grave' and the dynamics include 'f marcato' and 'mf'. The score is heavily annotated with fingerings (numbers 1-5) and articulation marks (accents, asterisks). The organ part is indicated by 'Ped.' and 'Ped.' with asterisks. The piece concludes with a final cadence marked 'mf' and a double bar line.

4. NUN KOMM' DER HEIDEN HEILAND (BWV 599)

Adagio sostenuto

mf
p
cresc.
mf
mp
cresc. mf
dim.
p
rit.

5. CHRIST LAG IN TODESBANDEN
(BWV 625)

Andante

The musical score is presented in five systems, each with a treble and bass staff. The tempo is marked 'Andante'. The first system begins with a dynamic of *mp* and the instruction *legato*. The second system ends with a dynamic of *pp*. The third system features a dynamic of *f* and includes the instruction *mf cresc.*. The fourth system starts with a dynamic of *mf* and includes a dynamic of *f*. The fifth system includes the instruction *cresc.* and ends with a dynamic of *ff* and the instruction *allarg.*. The score is filled with musical notation, including notes, rests, and fingerings. The piece concludes with a double bar line and a fermata.

6. ACH WIE NICHTIG, ACH WIE FLÜCHTIG (BWV 644)

Largo

mf
p
legato
simile
mf
f
mf
mp
cresc.
rit.
p

mf
p
mf
f
mf
mp
cresc.
rit.
p

mf
p
mf
f
mf
mp
cresc.
rit.
p

mf
p
mf
f
mf
mp
cresc.
rit.
p

mf
p
mf
f
mf
mp
cresc.
rit.
p

mf
p
mf
f
mf
mp
cresc.
rit.
p

7. CHRIST IST ERSTANDEN (BWV 627)

Moderato

mf Vers 1

The musical score is presented in six systems, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The piece is marked 'Moderato' and begins with a dynamic of *mf* and the instruction 'Vers 1'. The notation includes various rhythmic values, including eighth and sixteenth notes, and rests. Fingerings are indicated by numbers 1-5. Ornaments are marked with a stylized 'A' symbol. The score concludes with a final cadence in the bass staff.

5

2 1

3 2 3

1 2

rit.

7

2 2

0

4 3 4

3 2 3

4 3 4

1 1

1

1 1

2 1

5 4

pp

Moderato

mp Vers 2

legato

pp

1 2 1

4 3

1 2 1

3

4 5 4

4

3

2 1 2

1 2 3 4

2 1 2

1 2 3 4

2 1 1 2

3 1 1 2

3

3 5 4

5 4 5

5 4 5

rit.

mf

cresc.

p

2 1 1

1

1 2 1 2

1 2 1

3 2

2 3

5 4 3 5

This page of piano sheet music consists of five systems of staves. Each system contains a treble clef staff and a bass clef staff. The music is written in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The notation includes various rhythmic values, slurs, and fingerings. Performance instructions such as *dim.*, *cresc.*, *mf*, and *pp* are placed throughout the score. The piece concludes with a double bar line and a final chord in the bass clef.

14 Allegro moderato

Vers 3

This piano score is for the third variation of a piece in 7/8 time, marked 'Allegro moderato'. It consists of six systems of music, each with a treble and bass staff. The score is heavily ornamented with fingerings (numbers 1-5) and slurs. The first system begins with a dynamic marking of *f*. The second system includes a *rit.* marking. The third system has a *rit.* marking. The fourth system features a *rit.* marking and asterisks under the bass staff. The fifth system has a *rit.* marking. The sixth system concludes with a *rit. simile* marking. The piece ends with a final chord in the bass staff.

This page of piano sheet music consists of five systems of staves. Each system contains a treble clef staff and a bass clef staff. The music is written in a key with one flat (B-flat major or D minor) and a 3/4 time signature. Fingerings are indicated by numbers 1-5. Performance markings include *f sempre*, *cresc.*, *allarg.*, and *f*. There are also asterisks and a double bar line with repeat dots at the end of the page.

8. JESU MEINE FREUDE (BWV 610)

Largo

mf legato

The first system of the musical score for 'Jesu meine Freude' (BWV 610) is presented in a grand staff with treble and bass clefs. The tempo is marked 'Largo' and the dynamics are 'mf' (mezzo-forte) and 'legato'. The music features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble. Fingerings are indicated with numbers 1-5. The system concludes with a fermata over the final note.

The second system continues the piece, marked with a 'cresc.' (crescendo) dynamic. The bass line maintains its eighth-note pattern, while the treble line introduces more complex rhythmic patterns. The system ends with a fermata.

The third system begins with a 'f' (forte) dynamic. The bass line features a 'p' (piano) dynamic section. The system concludes with a 'dim.' (diminuendo) dynamic marking and a fermata.

The fourth system starts with a 'f' (forte) dynamic and a 'mp' (mezzo-piano) dynamic section. The bass line is marked 'con' (con forza). The system ends with a fermata and a final asterisk.

cresc.
f
con Rit.
allarg.
Rit. *Rit.* *Rit.* ** Rit. Rit. ** *Rit.* ** Rit. Rit. Rit. **

9. ACH GOTT UND HERR
 (BWV 693)

Allegro

mp poco legato
p
con Rit.
mp
dim.
cresc.



18

f

mf

p

cresc.

dim.

tr

p

10. EIN'FESTE BURG IST UNSER GOTT
(BWV 720)

Allegro ma non troppo

mf

1 4 5 2 1 3 4 1 2 2 4 1 4 3 1 2 1 2 4 1 4 5 1 1 5

3 5 4 1 3 2 4 4 1 2 3 3 3 5 2

1 4 1 4 2 1 3 4 3 5 1 4 3 1 3 5 1 3 1 5

p *cresc.*

2 1 1 3 1 2 4 3 3 5 4 2 1 1 5 4 4 2 1 4 3 1 3 1 5 3

f

4 2 1 1 3 1 2 1 3 1 2 1 3 2 4 1 4 1 2 3 4 1 5 4 3 1 2 4

3 1 5 4 3 1 4 1 5 5 3 1 3 4 2 3 5 1 4 2 3 1 5 2

mp

2 1 1 3 2

4-1 3 1 3 1 2 3 4 2 3 4 1 2 3 4

This page of piano sheet music consists of six systems of staves. Each system typically contains a treble clef staff and a bass clef staff. The music is written in a key signature of two sharps (F# and C#) and a 7/8 time signature. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings such as *p* (piano) and *poco cresc.* (poco crescendo). Fingerings are indicated by numbers 1-5 above or below notes. Articulation marks, including slurs and accents, are used throughout. The sixth system features a complex, rapid passage in the treble clef with many sixteenth notes, while the bass clef has a simpler accompaniment. The page concludes with a double bar line and repeat dots.